



Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna

2011

A close-up photograph of several green grass blades. The blades are oriented vertically, with one blade in the center being the most prominent. This central blade is covered with numerous small, clear water droplets of varying sizes. The background is a soft, out-of-focus green, suggesting a field of grass. The lighting is bright, highlighting the texture of the grass and the glistening surface of the water droplets.

SPIS TREŚCI/INHALTSVERZEICHNIS

List Przewodniczącego Rady Nadzorczej	Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden	4
List Prezesa Zarządu	Brief des Vorstandsvorsitzenden	6
PREZENTACJA SPÓŁKI/PRÄSENTATION DER GESELLSCHAFT		
Misja Spółki	Aufgaben der Gesellschaft	9
Prezentacja Spółki	Präsentation der Gesellschaft	9
Informacje podstawowe	Grundinformationen	10
Struktura Akcjonariatu	Struktur der Aktionäre	11
Notowania giełdowe	Börsennotierungen	11
WŁADZE/ORGANE		
Zarząd	Vorstand	12
Rada Nadzorcza	Aufsichtsrat	13
Pracownicy	Mitarbeiter	14
Relacje z otoczeniem	Public-Relations-Tätigkeit	16
Działalność rynkowa	Markttätigkeit	18
Koncesje	Konzessionen	18
Taryfy	Tarife	19
Podstawowe urządzenia wytwórcze	Grunderzeugungsanlagen	20
Pozycja rynkowa	Marktposition	21
Produkcja i sprzedaż	Produktion und Verkauf	22
Inwestycje i remonty	Investitionen und Instandhaltungen	24
Ochrona środowiska	Umweltschutz	26
Systemy Zarządzania	Managementsysteme	28
SPRAWOZDANIE FINANSOWE/FINANZBERICHT		
Wynik finansowy	Finanzergebnis	31
Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta	Bestätigungsvermerk des unabhängigen wirtschaftsprüfers	32
Bilans	Bilanz	34
Rachunek zysków i strat	Gewinn- und Verlustrechnung	36
Rachunek przepływów pieniężnych	Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)	38



LIST PRZEWODNICZĄCEGO RADY NADZORCZEJ

Szanowni Państwo,

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. ponownie zakończyła rok obrotowy - 2011 - bardzo dobrym wynikiem gospodarczym. Praca minionych miesięcy stała jednak pod znakiem bardzo wielkiego wysiłku. Spółka musiała bowiem także w roku 2011 sprostać negatywnym zjawiskom związanym z dalszym pogłębianiem się w ubiegłym roku światowego kryzysu gospodarczego. Brak zaś wprowadzenia w życie czytelnych regulacji prawnych funkcjonowania polskiego sektora energetycznego w okresie długoterminowym oraz coraz większe wymagania w zakresie ochrony środowiska stanowiły dodatkowe wyzwania dla kadry zarządzającej Spółki.

BRIEF DES AUF SICHTSRATSVORSITZENDEN

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Heizkraftwerk „Bedzin” S.A. hat das Geschäftsjahr 2011 erneut mit einem sehr guten Finanzergebnis abgeschlossen. Die Arbeit der vergangenen Monate war von großen Anstrengungen geprägt. Die Gesellschaft musste auch im Jahr 2011 die negativen Auswirkungen, die mit der sich weiter ausbreitenden Weltwirtschaftskrise verbunden waren, bewältigen. Gleichzeitig stellten das fehlende Inkrafttreten von klaren rechtlichen Regelungen für die langfristige Funktionsfähigkeit des polnischen Energiesektors sowie die immer höheren Anforderungen im Bereich des Umweltschutzes zusätzliche Herausforderungen an das Management der Gesellschaft dar.



W minionym roku Spółka skutecznie kontynuowała proces zwiększania efektywności działania oraz podnoszenia poziomu bezawaryjnej pracy urządzeń wytwórczych. Znalazło to odzwierciedlenie w uzyskanym wyniku gospodarczym.

Ponadto w ubiegłym roku kontynuowano prace nad stworzeniem optymalnej koncepcji modernizacji Elektrociepłowni „Będzin” S.A., której realizację przewidziano na lata 2012-2015. Wyrażam przekonanie, iż skuteczna realizacja tej koncepcji zapewni dalszy pozytywny rozwój ekonomiczny Spółki przy jednoczesnym spełnieniu przez nią wszystkich wymogów z zakresu ochrony środowiska.

Mam świadomość, że osiągnięte w ubiegłym roku wyniki to efekt wiedzy oraz codziennego wysiłku zarówno pracowników Elektrociepłowni „Będzin” S.A., jak i kadry kierowniczej Spółki. Za tę pracę oraz zaangażowanie bardzo serdecznie dziękuję wszystkim Pracownikom Zakładu.

Dziękuję również wszystkim Członkom Rady Nadzorczej oraz Zarządowi Spółki za owocną i konstruktywną współpracę.

Z wyrazami szacunku

Carl-Ernst Giesting
Przewodniczący Rady Nadzorczej
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Im vergangenen Jahr setzte die Gesellschaft wirksam den Prozess der Steigerung der Effektivität sowie der Erhöhung des Niveaus eines störungsfreien Betriebes der Erzeugungsanlagen fort. Dies spiegelt sich auch im erzielten Finanzergebnis wider.

Weiterhin wurden im letzten Jahr die Arbeiten an der Erstellung eines optimalen Modernisierungskonzeptes für das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. fortgeführt, dessen Realisierung für die Jahre 2012-2015 vorgesehen ist. Ich bin überzeugt, dass die Umsetzung dieses Konzeptes die weitere positive wirtschaftliche Entwicklung der Gesellschaft, bei gleichzeitiger Erfüllung aller Anforderungen im Bereich des Umweltschutzes, sicherstellen wird.

Es ist mir bewusst, dass die im letzten Jahr erzielten Ergebnisse auf das Know-How und die täglichen Anstrengungen sowohl der Mitarbeiter als auch des Managements des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. zurückzuführen sind. Für die geleistete Arbeit und das gezeigte Engagement bedanke ich mich daher sehr herzlich bei allen Mitarbeitern der Gesellschaft.

Dieser Dank geht auch an alle Mitglieder des Aufsichtsrates sowie an den Vorstand des Unternehmens für die fruchtbare und konstruktive Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen

Carl-Ernst Giesting
Vorsitzender des Aufsichtsrates
des Heizkraftwerks „Będzin” S.A.



LIST PREZESA ZARZĄDU

**Szanowni Państwo,
Drodzy Akcjonariusze,**

rok 2011 to kolejne 12 miesięcy światowego kryzysu gospodarczego, który cieniem kładł się na gospodarkę Europy oraz stwarzał zagrożenia dla ekonomii naszego kraju. Wzrastające ceny paliw oraz inflacja, niestabilne kursy walutowe, uwarunkowania lokalnego rynku energii oraz brak wprowadzenia w życie podstawowych regulacji prawnych dla polskiego sektora energetycznego na okres długoterminowy powodowały, że warunki działania Elektrociepłowni „Będzin” S.A. stały się jeszcze bardziej skomplikowane i wymagały podejmowania w roku 2011 szybkich i skutecznych decyzji.

BRIEF DES VORSTANDSVORSITZENDEN

**Sehr geehrte Damen und Herren,
Liebe Aktionäre,**

das Jahr 2011 - es waren weitere 12 Monate der Weltwirtschaftskrise, deren Schatten die europäische Wirtschaft überdeckte und für die Wirtschaft unseres Landes eine Gefahr darstellte. Steigende Brennstoffpreise sowie Inflation, instabile Währungskurse, Verhältnisse des lokalen Energiemarktes sowie das fehlende Inkrafttreten von grundlegenden rechtlichen Regelungen für den polnischen Energiesektor für einen langfristigen Zeitraum führten dazu, dass die Bedingungen für das Betreiben des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. noch komplizierter wurden und im Jahr 2011 schneller und wirksamer Entscheidungen bedurften.



Mimo tych trudnych warunków Spółka ponownie osiągnęła w roku 2011 bardzo dobre wyniki ekonomiczne, realizując jednocześnie wszystkie cele w zakresie modernizacji, poprawy efektywności działania oraz podniesienia poziomu bezawaryjnej pracy urządzeń wytwórczych.

W roku 2011 zakończono również prace nad stworzeniem optymalnego kompleksowego planu modernizacji Spółki na okres 2012-2015.

Realizacja tego planu zapewni dalszy ekonomiczny rozwój Elektrociepłowni przy spełnieniu przez Spółkę wymogów większego ograniczenia emisji szkodliwych substancji związanych z wejściem w życie Ustawy o bilansowaniu SO₂ i NO_x, Pakietu Klimatycznego oraz Dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/75/UE w sprawie emisji przemysłowych.

Rok 2012 będzie początkiem realizacji zadań inwestycyjnych wyżej wymienionego planu modernizacji.

Osiągnięcie przez Elektrociepłownię „Będzin” S.A. w roku 2011 wyżej opisanych celów stało się możliwe dzięki konstruktywnej i owocnej współpracy Zarządu i Rady Nadzorczej oraz dużemu zaangażowaniu i bardzo wysokim kompetencjom całej załogi Spółki. Wyrażam nadzieję, że z efektów naszej wspólnej pracy będą zadowoleni zarówno akcjonariusze, nasi odbiorcy, jak i społeczność lokalna.

Z wyrazami szacunku

Paweł Orlof
Prezes Zarządu
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Trotz dieser schwierigen Bedingungen hat die Gesellschaft im Jahr 2011 erneut sehr gute wirtschaftlichen Ergebnisse erzielt und gleichzeitig alle Ziele im Bereich der Modernisierung, der Verbesserung der Effektivität der Maßnahmen sowie der Erhöhung des Niveaus des störungsfreien Betriebes der Erzeugungsanlagen realisiert.

Im Jahr 2011 wurden ebenfalls die Arbeiten an der Erarbeitung eines optimalen komplexen Modernisierungsplans der Gesellschaft für den Zeitraum 2012-2015 abgeschlossen.

Die Realisierung dieses Plans wird dem Heizkraftwerk die weitere wirtschaftliche Entwicklung unter Erfüllung der Anforderungen der höheren Einschränkung der Emissionen von Schadstoffen, die mit dem Inkrafttreten des Gesetzes über die SO₂- und NO_x-Bilanzierung, des Klimapaketes und der Richtlinie des Europäischen Parlamentes und des Rates 2010/75/WE über die Industrieemissionen verbunden sind, gewährleisten.

Das Jahr 2012 wird als Beginn für die Realisierung der Investitionsaufgaben des oben genannten Modernisierungsplans angenommen.

Das Erzielen der oben genannten wirtschaftlichen Ergebnisse im Jahr 2011 durch das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. ist der Effekt einer fruchtbaren und sehr konstruktiven Zusammenarbeit des Vorstands und des Aufsichtsrates sowie eines enormen Engagements und der hohen Kompetenz der gesamten Belegschaft der Gesellschaft. Ich hoffe, dass sowohl die Aktionäre als auch die Kunden des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. und die gesamte lokale Bevölkerung über die Ergebnisse der gemeinsamen Arbeit zufrieden sind.

Mit freundlichen Grüßen

Paweł Orlof
Vorstandsvorsitzender
des Heizkraftwerks „Będzin” S.A.

A close-up photograph of several long, narrow green leaves, likely from a grass or reed. The leaves are covered with numerous clear, spherical water droplets of varying sizes. The lighting is soft, highlighting the texture of the leaves and the glistening surface of the water. The background is dark, making the vibrant green of the leaves stand out.

PREZENTACJA SPÓŁKI/PRÄSENTATION DER GESELLSCHAFT

MISJA SPÓŁKI

„Zaspokajamy potrzeby i oczekiwania konsumentów ciepła i energii elektrycznej w sposób korzystny dla odbiorców, przy zachowaniu wymogów ekologicznych i konkurencyjnych”.

AUFGABEN DER GESELLSCHAFT

„Wir decken den Bedarf und erfüllen die Erwartungen der Wärme- und Elektroenergieverbraucher abnehmerfreundlich, unter Einhaltung von Umwelt- und Wettbewerbsanforderungen“.

PREZENTACJA SPÓŁKI

Być nowoczesną i efektywną spółką o rentowności spełniającej oczekiwania akcjonariuszy.

Posiadać niezawodne urządzenia gwarantujące wysoką jakość produkcji, realizować projekt technologiczny jako fundament dla przyszłości Spółki.

Być konkurencyjnym wytwórcą i dostawcą energii elektrycznej oraz ciepła, liderem na rynku lokalnym, wychodzącym naprzeciw oczekiwaniom klientów.

Być firmą o wysokiej kulturze organizacji, promującą rozwój kompetencji pracowników, kierującą się w praktyce wartościami etycznymi.

PRÄSENTATION DER GESELLSCHAFT

Eine moderne und effektive Gesellschaft mit einer Rentabilität, die die Erwartungen der Aktionäre erfüllt, zu sein.

Zuverlässige Anlagen, die eine hohe Qualität der Erzeugung garantieren, zu haben, das technologische Projekt als Fundament für die Zukunft der Gesellschaft zu realisieren.

Wettbewerbsfähiger Erzeuger und Lieferant von Elektroenergie und Wärme sowie ein führendes Unternehmen auf dem lokalen Markt, das den Erwartungen der Kunden entgegenkommt, zu sein.

Eine Firma mit einer hohen Organisationskultur, die die Entwicklung der Kompetenzen der Mitarbeiter fördert und sich in der Praxis an ethischen Werten orientiert, zu sein.

INFORMACJE PODSTAWOWE

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od 1913 roku prowadzi działalność gospodarczą na terenie Zagłębia Dąbrowskiego. W swej 99-letniej historii przechodziła wiele zmian własnościowych.

Od 1998 roku akcje Spółki są notowane na Gieldzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. - obecnie na rynku podstawowym 5 PLUS.

Kapitał akcyjny Spółki wynosi 15 746 000 zł i dzieli się na 3 149 200 akcji serii A o wartości nominalnej 5 złotych każda.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. prowadzi działalność na podstawie Statutu Spółki i Kodeksu spółek handlowych, spełniając ponadto wymogi prawa określone w ustawie Prawo energetyczne.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. to niezawodny dostawca ciepła i energii elektrycznej z Będzina, spełniający oczekiwania klientów i akcjonariuszy.

Przedmiotem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest:

- wytwarzanie i zaopatrywanie w parę wodną, gorącą wodę i powietrze do układów klimatyzacyjnych - PKD 35.30.Z,
- pozostałe pozaszkolne formy edukacji gdzie indziej nie sklasyfikowane - PKD 85.59.B,
- pozostałe doradztwo w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej i zarządzania - PKD 70.22.Z,
- wytwarzanie energii elektrycznej - PKD 35.11.Z,
- przesyłanie energii elektrycznej - PKD 35.12.Z,
- dystrybucja energii elektrycznej - PKD 35.13.Z,
- handel energią elektryczną - PKD 35.14.Z,
- roboty związane z budową rurociągów przesyłowych i sieci rozdzielczych - PKD 42.21.Z,
- roboty związane z budową linii telekomunikacyjnych i elektroenergetycznych - PKD 42.22.Z,
- wynajem i zarządzanie nieruchomościami własnymi lub dzierżawionymi - PKD 68.20.Z.

GRUNDINFORMATIONEN

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. führt seine Geschäftstätigkeit seit dem Jahre 1913 auf dem Gebiet von Zagłębie Dąbrowskie. In seiner 99-jährigen Geschichte fanden mehrere Eigentumswandlungen statt.

Seit dem Jahre 1998 werden die Aktien der Gesellschaft an der Wertpapierbörse in Warszawa AG notiert - aktuell auf dem Grundmarkt 5 PLUS.

Das Aktienkapital der Gesellschaft beträgt 15.746.000 PLN und wird in 3.149.200 Aktien der Serie A mit einem Nominalwert von je 5 PLN aufgeteilt.

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. führt seine Geschäftstätigkeit in Anlehnung an die Satzung der Gesellschaft und an das Gesetzbuch der Handelsgesellschaften. Darüber hinaus erfüllt es die rechtlichen Voraussetzungen des Gesetzes Energierecht.

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. ist ein zuverlässiger Wärme- und Elektroenergielieferant aus Będzin, der die Erwartungen der Kunden und der Aktionäre erfüllt.

Der Gegenstand der Geschäftstätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. umfasst :

- Erzeugung und Versorgung mit Wasserdampf, Heißwasser und Luft für Klimaanlage - PKD 35.30.Z
- sonstige außerschulische Bildungsformen, woanders nicht klassifiziert - PKD 85.59.B
- sonstige Beratung im Bereich der Führung der Geschäftstätigkeit und des Managements - PKD 70.22.Z
- Erzeugung von Elektroenergie - PKD 35.11.Z
- Übertragung von Elektroenergie - PKD 35.12.Z
- Vertrieb der elektrischen Energie - PKD 35.13.Z
- Handel mit der elektrischen Energie - PKD 35.14.Z
- Bauarbeiten an den Übertragungsrohrleitungen und Verteilungsnetzen - PKD 42.21.Z
- Bauarbeiten an Telekommunikations- und elektroenergetischen Linien - PKD 42.22.Z
- Vermietung und Verwaltung der eigenen bzw. gepachteten Immobilien - PKD 68.20.Z.

STRUKTURA AKCJONARIATU

Według informacji posiadanych przez Spółkę na dzień 31 grudnia 2011 roku akcjonariusze posiadający powyżej 5% kapitału zakładowego i taki sam % głosów na WZA to:

Akcjonariusz/ Aktionär	Ilość akcji zwykłych na okaziciela/ Anzahl der Stammaktien je Inhaber	Ilość głosów na WZA/ Anzahl der Stimmen in der HVA	% kapitału zakładowego/ % des Stammkapitals	% ogólnej liczby głosów na WZ/ % der gesamten Stimmenzahl in der HV
enviaM	2 190 453	2 190 453	69,56	69,56
Bank Gospodarstwa Krajowego BP	311 355	311 355	9,89	9,89
Skarb Państwa/Staatsschatz	157 466	157 466	5,00	5,00

STRUKTUR DER AKTIONÄRE

Gemäß den Informationen, über die die Gesellschaft zum 31. Dezember 2011 verfügt, gibt es folgende Aktionäre, die über mehr als 5% des Stammkapitals und den gleichen Prozentanteil an Stimmen in der OHV verfügen:

NOTOWANIA GIEŁDOWE

Od 1998 roku akcje Spółki są notowane na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. - obecnie na rynku podstawowym 5 PLUS.

Kapitał zakładowy Spółki wynosi 15 746 tys. zł i dzieli się na 3 149 200 akcji zwykłych na okaziciela Serii A oznaczonych numerami od A00000001 do A03149200 o wartości nominalnej 5,00 zł.

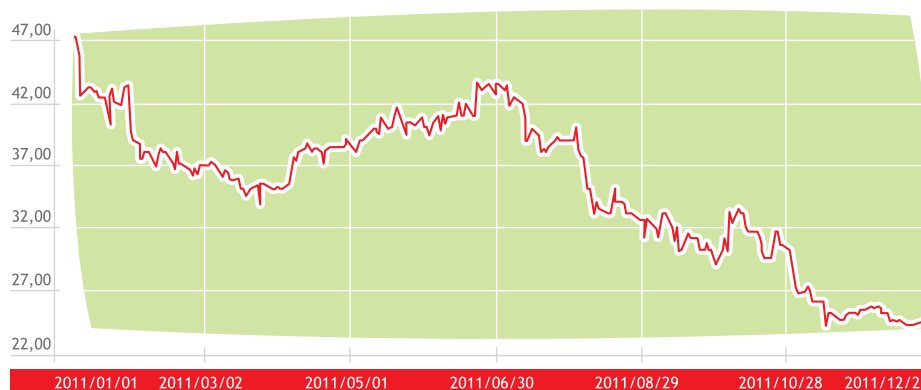
Kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. na GPW w Warszawie S.A. w ciągu 2011 roku przedstawia wykres.

BÖRSENNOTIERUNGEN

Die Aktien der Gesellschaft sind seit 1998 an der Wertpapierbörse in Warszawa AG notiert - aktuell auf dem Grundmarkt 5 PLUS.

Das Stammkapital der Gesellschaft beträgt 15.746 Tsd. PLN und wird in 3.149.200 einfache Inhaberaktien der Serie A mit den Nummern von A00000001 bis A03149200 mit einem Nominalwert von 5,00 PLN aufgeteilt.

Die Grafik stellt den Aktienkurs des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. an der GPW in Warszawa AG im Laufe des Jahres 2011 dar.



WŁADZE/ORGANE



ZARZĄD

W roku 2011 działał Zarząd Elektrociepłowni VII kadencji w następującym składzie:

Paweł Orłof
Sabina Apel

Prezes Zarządu
Członek Zarządu

VORSTAND

Im Jahr 2011 fungierte der Vorstand des Heizkraftwerks VII. Amtszeit in folgender Zusammensetzung:

Paweł Orłof
Sabina Apel

Vorstandsvorsitzender
Vorstandsmitglied

Zasady działania Zarządu Elektrociepłowni „Będzin” S.A. są określone w Statucie Spółki oraz w Regulaminie Zarządu zatwierdzonym przez Radę Nadzorczą.

Die Prinzipien der Tätigkeit des Vorstands des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. sind in der Satzung der Gesellschaft sowie in der Geschäftsordnung des Vorstands, die vom Aufsichtsrat genehmigt wurde, bestimmt.

RADA NADZORCZA

Do 22 czerwca 2011 roku działała Rada Nadzorcza VII kadencji w następującym składzie:

Carl-Ernst Giesting	Przewodniczący
Zbigniew Robak	Z-ca Przewodniczącego
Friedhelm Wiegelmann	Sekretarz
Toni Levak	Członek
Sven Schulze	Członek
Edward Gutowski	Członek
Józef Piętoń	Członek

W związku z rezygnacją pana Levaka z pełnienia funkcji członka Rady Nadzorczej Walne Zgromadzenie w dniu 22 czerwca 2011 roku powołało w skład Rady Nadzorczej VII kadencji panią Udę Ronneburg.

Od dnia Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy do końca 2011 roku Rada Nadzorcza VII kadencji pracowała w następującym składzie:

Carl-Ernst Giesting	Przewodniczący
Zbigniew Robak	Z-ca Przewodniczącego
Friedhelm Wiegelmann	Sekretarz
Uda Ronneburg	Członek
Sven Schulze	Członek
Edward Gutowski	Członek
Józef Piętoń	Członek

AUFSICHTSRAT

Bis zum 22. Juni 2011 fungierte der Aufsichtsrat VII. Amtszeit in folgender Zusammensetzung:

Carl-Ernst Giesting	Vorsitzender
Zbigniew Robak	Stellvertretender Vorsitzende
Friedhelm Wiegelmann	Sekretär
Toni Levak	Mitglied
Sven Schulze	Mitglied
Edward Gutowski	Mitglied
Józef Piętoń	Mitglied

Aufgrund der Amtsniederlegung im Aufsichtsrat durch Herrn Levak hat die Hauptversammlung am 22. Juni 2011 Frau Uda Ronneburg als Mitglied in des Aufsichtsrat VII. Amtszeit berufen.

Vom Tag der Hauptversammlung der Aktionäre bis Ende des Jahres 2011 fungierte der Aufsichtsrat VII. Amtszeit in folgender Zusammensetzung:

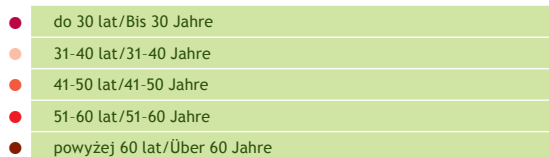
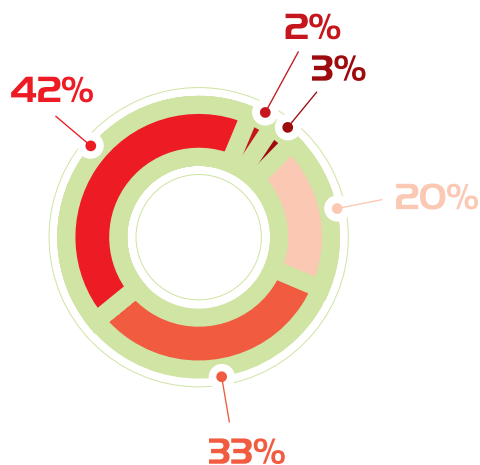
Carl-Ernst Giesting	Vorsitzender
Zbigniew Robak	Stellvertretender Vorsitzende
Friedhelm Wiegelmann	Sekretär
Uda Ronneburg	Mitglied
Sven Schulze	Mitglied
Edward Gutowski	Mitglied
Józef Piętoń	Mitglied

PRACOWNICY

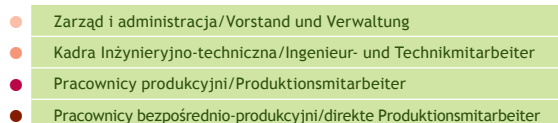
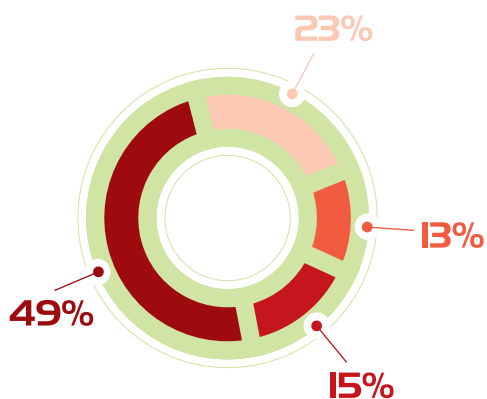
Polityka personalna Elektrociepłowni „Będzin” S.A. zakłada, że najważniejszym i najcenniejszym kapitałem firmy są ludzie. Odpowiednio dobrane zasoby ludzkie są gwarantem utrzymania i umacniania pozycji firmy. Pracownicy, którzy poprzez wzajemną współpracę potrafią być wysoce wydajni, tworzą wartości i budują dobrą renomę firmy. Celem Spółki jest zatrudnianie osób ambitnych, dla których przyczynianie się do sukcesu firmy stanowi wyznacznik ich samorealizacji.

MITARBEITER

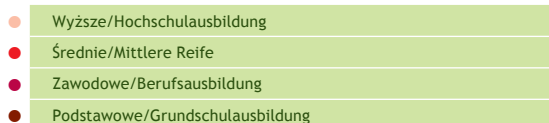
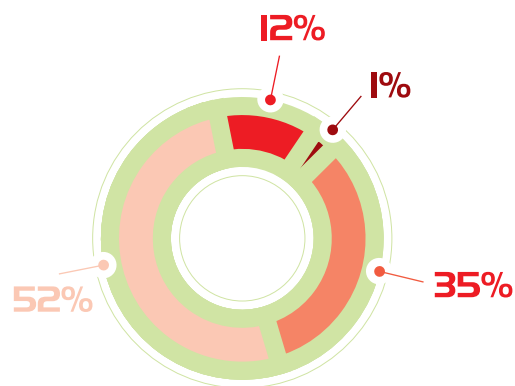
Die Personalpolitik des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. nimmt an, dass die Menschen das wichtigste und wertvollste Kapital der Firma sind. Sorgfältig ausgewähltes Personal ist eine Garantie für die Erhaltung und die Stärkung der Position der Firma. Mitarbeiter, die durch die Team-Arbeit sehr effizient sein können, schaffen Werte dar und sorgen für ein gutes Ansehen der Firma. Das Ziel der Gesellschaft ist die Beschäftigung von ambitionierten Personen, für die die Teilnahme am Erfolg der Firma einen Maßstab für ihre Selbsterfüllung bedeutet.



Zatrudnienie w 2011 roku wg wieku
Beschäftigung im Jahr 2011 nach Alter



Zatrudnienie w 2011 roku wg grup
Beschäftigung im Jahr 2011 nach Gruppen



Zatrudnienie w 2011 roku wg wykształcenia
Beschäftigung im Jahr 2011 nach Ausbildung



EC „Będzin” S.A. od kilkunastu lat wspiera finansowo Dom Dziecka im. Dominika Savio w Sarnowie. Das HKW „Będzin” S.A. unterstützt das Dominik-Savio-Kinderheim in Sarnów seit vielen Jahren finanziell.



Dlatego Elektrociepłownia „Będzin” S.A. kładzie trwały nacisk na pogłębianie i podnoszenie kwalifikacyjnych pracowników. Dotyczy to również umiejętności językowych.

Duże znaczenie dla naszej Spółki ma także tworzenie dobrych relacji. Aby wzmocnić integrację pracowników, każdego roku organizowane są imprezy firmowe, a także kilkudniowe wycieczki umożliwiające pracownikom poznanie się ze strony innej niż zawodowa.

Jesteśmy firmą, w której kreatywni, pełni energii i zaangażowania ludzie pracują wspólnie, aby realizować wyznaczone cele.

Na koniec 2011 roku zatrudnienie wynosiło 162 osoby.

Wiek najmłodszego pracownika	27 lat
Wiek najstarszego pracownika	62 lata
Średni wiek zatrudnionych	48 lat

Deswegen setzt das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. einen dauerhaften Fokus auf die Vertiefung und Steigerung der Qualifikationen seiner Mitarbeiter. Dies betrifft ebenfalls die Sprachfertigkeiten. Die Schaffung von guten Verhältnissen ist für unsere Gesellschaft von großer Bedeutung. Um die Integration der Mitarbeiter zu verstärken, werden jedes Jahr Firmenevents sowie Kurzausflüge organisiert, die es den Mitarbeitern ermöglichen, sich von einer anderen Seite als nur der beruflichen kennenzulernen.

Wir sind eine Firma, in der kreative Personen, die voller Energie und Engagements sind, zusammenarbeiten, um die definierten Ziele zu realisieren.

Ende des Jahres 2011 betrug die Beschäftigung 162 Personen.

Alter des jüngsten Mitarbeiters	27 Jahre
Alter des ältesten Mitarbeiters	62 Jahre
Durchschnittsalter der Beschäftigten	48 Jahre



*EC „Będzin” S.A. od wielu lat jest sponsorem SCS Zamek Sielecki. /
Das HKW „Będzin” S.A. ist seit vielen Jahren Sponsor des SCS Zamek
Sielecki.*

RELACJE Z OTOCZENIEM

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od wielu lat wspiera programy i inicjatywy z różnych sfer życia społecznego. Czynnie angażuje się w promowanie kultury i sztuki, wspiera inicjatywy na rzecz rozwoju nauki i edukacji, wspiera rozwój kultury fizycznej i edukacji sportowej, popularyzując różne dyscypliny sportowe. Spółka aktywnie reaguje na potrzeby otoczenia, jak również sama wychodzi z inicjatywą, by poprzez sponsoring i działalność charytatywną wspierać przedsięwzięcia w istotny sposób zmieniające na lepsze życie ludzi. Adresatami tych działań w większości są mieszkańcy regionu, w którym prowadzona jest działalność Spółki. Poprzez swoje działania Spółka chce kreować wizerunek firmy nie tylko osiągającej dobre wyniki ekonomiczne, nowoczesnie zarządzanej, czy stabilnej rynkowo, ale również zaangażowanej w przedsięwzięcia prospołeczne. Wszystkie te założenia udało się z powodzeniem zrealizować w 2011 r.

PUBLIC-RELATIONS-TÄTIGKEIT

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. unterstützt seit vielen Jahren Programme und Initiativen aus verschiedenen Bereichen des sozialen Lebens. Es engagiert sich aktiv in die Förderung der Kultur und Kunst, unterstützt Initiativen zu Gunsten der Wissenschaft und Bildung, unterstützt die Entwicklung des Sports und der Sportausbildung, indem es verschiedene Sportarten popularisiert. Die Gesellschaft reagiert aktiv sowohl auf die Bedürfnisse des Umfeldes, als auch ergreift selber die Initiative, um durch Sponsoring und wohltätige Tätigkeit die Vorhaben zu unterstützen, die das Leben anderer Menschen wesentlich verbessern. Diese Maßnahmen sind größtenteils an die Einwohner der Region gerichtet, in der die Gesellschaft ihre Tätigkeit ausübt. Durch diese Maßnahmen will sich die Gesellschaft das Image einer Firma aufbauen, die nicht nur gute wirtschaftliche Ergebnisse erzielt, modern verwaltet wird, und auf dem Markt stabil ist, sondern auch sich in soziale Vorhaben engagiert. Alle diese Vorhaben konnten im Jahr 2011 mit Erfolg umgesetzt werden.

W ramach działań promocyjno-reklamowych Spółka w 2011 roku zawarła umowy sponsoringowe z następującymi placówkami kultury: Muzeum w Sosnowcu, Teatr Zagłębia w Sosnowcu, Sosnowieckie Centrum Sztuki - Zamek Sielecki, Muzeum Zagłębia w Będzinie, Teatr Dzieci Zagłębia w Będzinie, Miejski Klub im. Jana Kiepury w Sosnowcu oraz Klub Zagłębie Sosnowiec Spółka Akcyjna.

Ważnym dla promocji Spółki posunięciem było wsparcie w czerwcu 2011 r. imprez plenerowych:

- „Dni Sosnowca“,
- „Dni Będzina“,
- Festiwal Muzyki Celtyckiej w Będzinie,
- Jarmark Rzemiosła i Rękodzieła w Będzinie,
- „VIII Będzińska Wigilia“.

W 2011 roku Spółka przekazała darowizny na rzecz:

- III LO im. C.K. Norwida w Będzinie,
- Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach,
- Domu Dziecka im. Dominika Savio w Sarnowie,
- Fundacji im. Grzegorza Dolniaka,
- Fundacji Ogólnopolski Festiwal Kolęd i Pastorałek,
- Klubu Hokejowego „DIM Zagłębie Sosnowiec“,
- Klubu Sportowego „JAS-FBG” w Sosnowcu,
- Klubu Zagłębie Sosnowiec S.A. w Sosnowcu,
- Ośrodka Kultury w Będzinie,
- Przedszkola Miejskiego nr 5 w Będzinie,
- Przedszkola Miejskiego nr 15 w Sosnowcu,
- Samodzielnego Publicznego Zakładu Opieki Zdrowotnej „REPTY“,
- Stowarzyszenia Dzieciom Będzina,
- Towarzystwa Przyjaciół Będzina,
- Zespołu Szkół Specjalnych nr 2 w Sosnowcu,
- Związku Zagłębiowskiego w Sosnowcu.

W 2011 roku Spółka otrzymała wyróżnienie dla Sponsora Muzeum w Sosnowcu za wspieranie i pomoc w realizacji inicjatyw muzealnych.

Elektrociepłownia „Będzin“ S.A. w 2011 roku została laureatem prestiżowego tytułu „Gazeta Biznesu 2011“.

Im Rahmen der Promotions- und Werbemaßnahmen hat die Gesellschaft im Jahr 2011 Sponsoringverträge mit folgenden Kulturinstitutionen abgeschlossen: Museum in Sosnowiec, Zagłębie-Theater in Sosnowiec, Kulturzentrum von Sosnowiec - Sielecki Schloss, Zagłębie-Museum in Będzin, Theater der Kinder von Zagłębie in Będzin, Städtischer Jan-Kiepura-Club in Sosnowiec sowie dem Verein Zagłębie Sosnowiec Aktiengesellschaft.

Eine wichtige Maßnahme für die Gesellschaft war die Unterstützung im Juni 2011 folgender Freilichtfeste:

- „Stadtfest von Sosnowiec“,
- „Stadtfest von Będzin“,
- Festival der keltischen Musik in Będzin,
- Handwerk- und Kunsthandwerkjahrmarkt in Będzin,
- „VIII. Będziner Heiligabend“.

Im Jahr 2011 übergab die Gesellschaft Spenden an folgende Institutionen:

- III. Allgemeinbildendes Lyzeum C.K. Norwid in Będzin,
- Akademie der Schönen Künste in Katowice,
- Dominik-Savio-Kinderheim in Sarnów,
- Grzegorz-Dolniak-Stiftung,
- Stiftung Allgemeinpolnisches Festival der Weihnachtslieder und -geschichten,
- Eishockeyclub „DIM Zagłębie Sosnowiec“,
- Sportverein „JAS-FBG” in Sosnowiec,
- Verein Zagłębie Sosnowiec S.A. [AG] in Sosnowiec,
- Kulturzentrum in Będzin,
- Städtischer Kindergarten Nr. 5 in Będzin,
- Städtischer Kindergarten Nr. 15 in Sosnowiec,
- Eigenständige Öffentliche Einrichtung für Gesundheitsfürsorge „REPTY“,
- Verein den Kindern von Będzin,
- Verein der Freunde von Będzin,
- Verbund der Sonderschulen Nr. 2 in Sosnowiec,
- Zagłębie-Verein in Sosnowiec.

Im Jahr 2011 hat die Gesellschaft eine Auszeichnung für den Sponsor des Museums in Sosnowiec für die Unterstützung und Hilfe bei der Umsetzung der Museumsinitiativen.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ S.A. wurde im Jahr 2011 Preisträger des Prestigetitels „Business Gazelle 2011“.

DZIAŁALNOŚĆ RYNKOWA

KONCESJE

Spółka posiada aktualną koncesję na wytwarzanie ciepła zatwierdzoną decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki nr WCC/201-ZTO-E/1329/W/OKA/2010/MMi z dnia 17 listopada 2010 r., w której łączna osiągalna moc cieplna określona została w wysokości 381,7 MW.

Od 1 września 2011 r. zamówiona moc cieplna zgłoszona przez odbiorców wynosi 263,063 MWt, nadwyżka osiągalnej mocy cieplnej w stosunku do zapotrzebowania mocy cieplnej zgłaszanej przez odbiorców to 118,637 MW.



MARKTTÄTIGKEIT

KONZESSIONEN

Die Gesellschaft besitzt eine aktuelle Konzession für die Erzeugung von Wärme, die durch den Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung Nr. WCC/201-ZTO-E/1329/W/OKA/2010/MMi vom 17. November 2010 genehmigt wurde, in der die gesamte erreichbare Wärmeleistung in Höhe von 381,7 MW bestimmt wurde. Seit dem 1. September 2011 beträgt die bestellte Wärmeleistung, die von den Abnehmern gemeldet wurde, 263,063 MWt, der Überschuss der erreichbaren Wärmeleistung im Verhältnis zum Bedarf an Wärmeleistung, der von den Abnehmern gemeldet wird, beträgt 118,637 MW.



Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada wymagane prawem koncesje na wytwarzanie energii elektrycznej oraz na wytwarzanie ciepła:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ z dnia 13 Października 1998 r. (ostatnia zmiana z dnia 7 stycznia 2010 r. WEE/13-ZTO-E/1329/W/OKA/2011/MMi).
- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ z dnia 9 października 1998 r. (ostatnia zmiana z dnia 17 listopada 2010 r. WCC/201-ZTO-E/1329/W/OKA/2010/MMi).

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. besitzt die rechtlich geforderten Konzessionen für die Erzeugung von Elektroenergie sowie für die Erzeugung von Wärme:

- Konzession zur Erzeugung von elektrischer Energie für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 - erteilt durch den Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WEE/13/1329/U/OT-2/98/RZ vom 13. Oktober 1998 (letzte Änderung vom 7. Januar 2010 Nr. WEE/13-ZTO-E/1329/W/OKA/2011/MMi).
- Konzession zur Erzeugung von Wärmeenergie für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 - erteilt durch den Beschluss des Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung (URE) Nr. WCC/201/1329/U/OT-2/98/RZ vom 9. Oktober 1998 (letzte Änderung vom 17. November 2010 Nr. WCC/201-ZTO-E/1329/W/OKA/2010/MMi).



EC „Będzin” S.A. jest sponsorem generalnym Muzeum Zagłębia w Będzinie, w którego skład wchodzi: Pałac Mieroszewskich i Zamek w Będzinie./Das HKW „Będzin” S.A. ist Generalsponsor des Museum von Zagłębie in Będzin, zu dem der Mieroszewski-Palast und das Schloss in Będzin gehören.



TARYFY

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada zatwierdzoną przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki Taryfę dla ciepła (decyzja Nr OKA-4210-39(8)/2011/1329/X/CW z dnia 12 sierpnia 2011 r.).

Aktualna taryfa dla ciepła dla Elektrociepłowni „Będzin” S.A. opublikowana jest w Dzienniku Urzędowym Województwa Śląskiego nr 188 z dn. 25 sierpnia 2011 r., poz. 3513 - okres jej obowiązywania został ustalony na jeden rok od dnia jej wprowadzenia do stosowania.

Prezes Urzędu Regulacji Energetyki w komunikacie z dnia 23 września 2004 r. zwolnił przedsiębiorstwa energetyczne zajmujące się wytwarzaniem energii elektrycznej w skojarzeniu z wytwarzaniem ciepła (podlegającej obowiązkowi zakupu) z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia. Ponieważ Elektrociepłownia „Będzin” S.A. należy do tego typu przedsiębiorstw energetycznych, oznacza to, że jest zwolniona z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia.

TARIFE

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. besitzt einen vom Vorsitzenden des Amtes zur Energieregulierung genehmigten Tarif für Wärme (Beschluss Nr. OKA-4210-39(8)/2011/1329/X/CW vom 12. August 2011).

Der aktuelle Tarif für Wärme für das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. ist im Amtsblatt der Schlesischen Woiwodtschaft Nr. 188 vom 25. August 2011 Pos. 3513 veröffentlicht, seine Gültigkeitsdauer wurde für ein Jahr ab dem Tag seiner Einführung festgelegt.

Der Vorsitzende des Amtes zur Energieregulierung hat in der Bekanntmachung vom 23. September 2004 die Energieunternehmen, die sich mit der Elektroenergieerzeugung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren beschäftigen (die der Einkaufspflicht unterliegt), von der Pflicht der Vorlegung der Tarife für Elektroenergie zur Genehmigung befreit. Da das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. zu der Art von Energieunternehmen zählt, heißt das, dass es von der Pflicht befreit ist, die Tarife für Elektroenergie zur Genehmigung vorzulegen.



EC „Będzin” S.A. współpracuje z Teatrem Zagłębia w Sosnowcu. /
Das HKW „Będzin” S.A. arbeitet mit dem Theater von Zagłębie in
Sosnowiec zusammen

PODSTAWOWE URZĄDZENIA WYTWÓRCZE

Podstawowe urządzenia wytwórcze
w Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- **Kotły energetyczne: 2 x OP-140**
Znamionowa wydajność kotłów energetycznych:
2 x 145 t/h = 290 t/h; osiągalna wydajność kotłów
energetycznych: 2 x 145 t/h = 290 t/h; osiągalna moc
kotłów energetycznych: 2 x 112,6 MW = 225,2 MW
- **Turbozespół: 13UCK80**
Znamionowa moc elektryczna turbozespołu: 81,5 MW;
osiągalna moc elektryczna turbozespołu: 78,0 MW;
osiągalna moc cieplna w skojarzeniu: 161,5 MW
(woda + para)
- **Kotły ciepłownicze: 1 x WP-70 i 1 x WP-120**
Znamionowa moc kotłów ciepłowniczych: 220,2 MW;
osiągalna moc kotłów ciepłowniczych: 220,2 MW

Razem Elektrociepłownia „Będzin” S.A.:

- Znamionowa moc elektryczna: 81,5 MW
- Osiągalna moc elektryczna: 78,0 MW
- Znamionowa moc cieplna: 381,7 MW
- Osiągalna moc cieplna: 381,7 MW

Na moc zainstalowaną w wodzie składa się moc kotłów
wodnych WP-70 (81 MW), WP-120 nr 8 (139,2 MW)
oraz moc wymiennika ciepłowniczego (143,9 MW)
- jest to moc dla pracy ciepłowniczej turbozespołu
przy osiągalnej mocy w parze technologicznej
na upuście technologicznym 17,6 MW). Łączna moc
zainstalowana i osiągalna w wodzie wynosi 364,1 MW.

GRUNDERZEUGUNGSANLAGEN

Grunderzeugungsanlagen des Heizkraftwerks
„Będzin” S.A.:

- **Energiekessel: 2 x OP-140**
Nenneffizienz der Energiekessel: 2 x 145 t/h = 290
t/h; Erreichbare Effizienz der Energiekessel: 2 x 145
t/h = 290 t/h; Erreichbare Leistung der
Energiekessel: 2 x 112,6 MW = 225,2 MW.
- **Turbosatz: 13UCK80**
Elektrische Nennleistung des Turbosatzes: 81,5 MW;
Erreichbare Elektroleistung des Turbosatzes: 78,0
MW; Erreichbare Wärmeleistung; im Kraft-Wärme-
Kopplungsverfahren: 161,5 MW (Wasser + Dampf).
- **Wärmekessel: 1 x WP-70 und 1 x WP-120**
Nennleistung der Wärmekessel: 220,2 MW;
Erreichbare Leistung der Wärmekessel: 220,2 MW.

Gesamt Heizkraftwerk „Będzin” S.A.:

- Elektrische Nennleistung: 81,5 MW,
- Erreichbare Elektroleistung: 78,0 MW,
- Nennwärmeleistung: 381,7 MW,
- Erreichbare Wärmeleistung: 381,7 MW

Die installierte Wärmeleistung im Wasser setzt sich aus
der Leistung der Wasserkessel WP-70 (81 MW), WP-120
Nr. 8 (139,2 MW) und der Leistung des Wärmetauschers
(143,9 MW - das ist die Leistung des Wärmebetriebes
des Turbosatzes bei einer erreichbaren Leistung im
Technologiedampf am Technologieablass in Höhe von 17,6
MW) zusammen. Die gesamte installierte und erreichbare
Leistung im Wasser beträgt 364,1 MW.

POZYCJA RYNKOWA

Dostawy ciepła mają charakter lokalny, a wytworzone ciepło w postaci gorącej wody i pary dostarczane jest głównie dla sektora komunalnego na obszarze Zagłębia Dąbrowskiego. Wytwarzane ciepło dociera poprzez system magistral ciepłowniczych do odbiorców z Sosnowca i Będzina. Dostawa ciepła odbywa się magistralami eksploatowanymi w większości przez TAURON Ciepło S.A. (dawniej Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A.).

Energia elektryczna sprzedawana jest do RWE Polska S.A. Wyprowadzenie mocy elektrycznej jest zrealizowane napowietrzną linią przesyłową o napięciu 110 kV.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. ma ugruntowaną pozycję na rynku ciepła i energii elektrycznej w regionie Zagłębia Dąbrowskiego.

Należy do największych dostawców ciepła w regionie z roczną produkcją ciepła na poziomie 2,5 mln GJ. Potencjał wytwórczy zmodernizowany na przestrzeni ostatnich lat umożliwia realizację produkcji przy spełnianiu wszelkich wymagań, zarówno w zakresie wymogów ochrony środowiska, jak i bezpieczeństwa oraz pewności i jakości dostaw.

Odbiorcy energii elektrycznej

- RWE Polska S.A.
- Towarowa Giełda Energii S.A.

Od dnia 9 sierpnia 2010 roku Elektrociepłownia „Będzin” S.A. podlega obowiązkowi sprzedaży poprzez giełdę 15% energii elektrycznej obliczonej zgodnie z art. 49a ust. 1, 2 i 5 ustawy Prawo energetyczne.

Odbiorcy ciepła

- TAURON Ciepło S.A.
- Wojewódzki Szpital Specjalistyczny nr 5 im. św. Barbary w Sosnowcu
- TAURON Dystrybucja S.A. Oddział w Będzinie
- „MEGAPLOT” J. Wójcicki, M. Jagła Spółka Jawna
- Miejski Klub im. Jana Kiepur w Sosnowcu

MARKTPOSITION

Die Wärmelieferungen haben einen lokalen Charakter, und die erzeugte Wärme in Form von heißem Wasser und Dampf wird an den kommunalen Sektor auf dem Gebiet von Zagłębie Dąbrowskie geliefert. Die erzeugte Wärme gelangt über ein System der Heizmagistralen an die Abnehmer aus Sosnowiec und Będzin.

Die Wärmelieferung erfolgt über die Magistralen, die größtenteils vom TAURON Ciepło S.A. [TAURON Wärme AG] (früher Wärmeenergieunternehmen in Dąbrowa Górnicza AG) betrieben werden.

Die Elektroenergie wird an die RWE Polska S.A. verkauft. Die Ausführung der Elektroenergie erfolgt über eine Freileitung mit einer Spannung von 110 kV.

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. hat eine fundierte Position auf dem Wärme- und Elektroenergiemarkt in der Region von Zagłębie Dąbrowskie.

Es gehört zu den größten Wärmelieferanten in der Region, mit einer jährlichen Wärmeerzeugung in Höhe von 2,5 Mio. GJ. Das im Laufe der letzten Jahre modernisierte Erzeugungspotential ermöglicht die Realisierung der Erzeugung unter Erfüllung aller Anforderungen, sowohl im Bereich des Umweltschutzes, als auch im Bereich der Sicherheit und der Liefersicherheit und -qualität.

Elektroenergieabnehmer

- RWE Polska S.A.
- Towarowa Giełda Energii S.A. [Energiewarenbörse AG]

Seit dem 9. August 2010 unterliegt das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. gem. Art. 49a Abs. 1, 2 und 5 des Gesetzes Energierecht der Pflicht des Verkaufs von 15% der berechneten Elektroenergie über die Börse.

Wärmeabnehmer

- TAURON Ciepło S.A. (TAURON Wärme AG)
- Wojewódzki Szpital Specjalistyczny im. Św. Barbary nr 5 w Sosnowcu (St. Barbara-Woiwodschaftsfachkrankenhaus Nr. 5 in Sosnowiec)
- TAURON Dystrybucja S.A. Oddział w Będzinie (TAURON Vertrieb AG Zweigniederlassung in Będzin)
- „MEGAPLOT” J. Wójcicki, M. Jagła OHG
- Miejski Klub im. Jana Kiepur w Sosnowcu (Städtischer Jan-Kiepur-Club in Sosnowiec)

PRODUKCJA I SPRZEDAŻ

Sprzedaż ciepła w 2011 roku wyniosła 2 525 207 GJ.

Odbiorcami energii elektrycznej byli RWE Polska S.A. oraz Towarowa Giełda Energii S.A. (w ramach tzw. obowiązku giełdowego). Ilość energii sprzedanej do tych odbiorców zgodnie ze zgłoszonymi grafikami to 326 404 MWh (RWE Polska S.A.) i 17 561,8 MWh (Towarowa Giełda Energii S.A.).

W myśl znowelizowanej ustawy Prawo energetyczne Elektrociepłownia „Będzin” S.A. spełnia kryteria wytwarzania energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji z oszczędnością energii pierwotnej większą niż wymagana przepisami. W związku z tym za 2011 rok Elektrociepłownia „Będzin” S.A. uzyskała świadectwa pochodzenia potwierdzające wytworzenie energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji.

PRODUKTION UND VERKAUF

Der Verkauf von Wärme betrug im Jahr 2011 2 525 207 GJ.

Zu den Abnehmern für Elektroenergie gehörte die RWE Polska S.A. sowie die Energiewarenbörse S.A. (im Rahmen der sog. Börsenpflicht). Die Menge der an diese Abnehmer gemäß den Lieferzeitplänen verkauften Energie betrug entsprechend 326 404 MWh an die RWE Polska S.A. und 17 561,8 MWh an die Energiewarenbörse S.A..

Gemäß dem novellierten Gesetz Energierecht erfüllt das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. die Kriterien für die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren mit einer Einsparung der Ursprungsenergie, die höher ist als vom Gesetz gefordert. Aufgrund dessen hat das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. für das Jahr 2011 Ursprungszeugnisse erhalten, die die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren bestätigen.



	2010	%	2011	%
Ciepło w wodzie/Wärme im Wasser	3 059 874	64,2	2 490 326	58,4
Ciepło w parze/Wärme im Dampf	313 967	6,6	325 591	7,6
Energia elektryczna/Elektroenergie	1 390 535	29,2	1 451 339	34,0
Razem/Gesamt	4 764 376	100,0	4 267 256	100,0

Struktura produkcji w latach 2010-2011 (w GJ)/Erzeugungsstruktur in den Jahren 2010 und 2011 (in GJ)

	Sprzedaż	Jedn.	2007	2008	2009	2010	2011
Ciepło/Wärme		GJ	2 775 302	2 708 758	2 747 586	3 099 580	25 25 207
Energia elektryczna/Elektroenergie		MWh	399 406	346 121	328 769	325 226	3 44 046

Sprzedaż ciepła i energii elektrycznej w latach 2007-2011/Verkauf der Wärme- und Elektroenergie in den Jahren 2007-2011



Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od 2001 roku jest sponsorem Teatru Dzieci Zagłębia w Będzinie./Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. ist seit dem Jahr 2001 Sponsor des Theaters der Kinder von Będzin in Będzin.



W 2011 roku ilość świadectw pochodzenia z wysokosprawnej kogeneracji, o których wydanie Elektrociepłownia „Będzin” S.A. wystąpiła do Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki, wyniosła 275 945 MWh.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada koncesję umożliwiającą współspalanie biomasy do 20% wagowo.

W 2011 roku ilość świadectw pochodzenia ze źródeł odnawialnych, o których wydanie Elektrociepłownia „Będzin” S.A. wystąpiła do Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki, wyniosła 29 099 MWh.

Podstawowymi produktami Spółki są ciepło i energia elektryczna wytwarzana w kogeneracji.

Im Jahr 2011 betrug die Menge der Ursprungszeugnisse aus dem hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren, deren Ausstellung das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. beim Vorsitzenden des Amtes für Energieregulierung beantragt hat, 275945 MWh.

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. besitzt eine Konzession, die die Mitverbrennung von Biomasse bis zu 20% des Gewichts ermöglicht.

Im Jahr 2011 betrug die Menge der Ursprungszeugnisse aus den erneuerbaren Energiequellen, deren Ausstellung das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. beim Vorsitzenden des Amtes für Energieregulierung beantragt hat, 29099 MWh. Die Hauptprodukte der Gesellschaft sind die Wärme und die im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren erzeugte Elektroenergie.



Elektrociepłowna „Będzin” S.A. finansuje Ogólnopolski Festiwal Kolęd i Pastoralek od początku jego istnienia. / Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. finanziert das allgmeinpolnische Festival der Weihnachtslieder und -geschichten seit seinem Bestehen.

INWESTYCJE I REMONTY

Inwestycje i remonty realizowane w Spółce ukierunkowane są na rozwój, z uwzględnieniem skutków oddziaływania na środowisko, oraz na modernizację i odtworzenie środków trwałych. Celem inwestycji i remontów jest wzrost sprawności, dyspozycyjności i obniżenie awaryjności układów produkcyjnych oraz poprawa bezpieczeństwa pracy.

INVESTITIONEN UND INSTANDHALTUNGEN

Die Investitionen und Instandhaltungen, die in der Gesellschaft umgesetzt werden, sind auf die Entwicklung, mit Berücksichtigung der Auswirkung auf die Umwelt, sowie auf die Modernisierung und die Wiederherstellung der Sachanlagen gerichtet. Zweck der Investitionen und Instandhaltungen ist die Steigerung der Effizienz und der Verfügbarkeit sowie Senkung der Störanfälligkeit der Erzeugungssysteme sowie Verbesserung der Arbeitssicherheit.



Działalność inwestycyjna w roku 2011

W 2011 roku Spółka wykonała zadania inwestycyjne na kwotę 6 619 tys. zł.

Realizacja założonych zadań inwestycyjnych przyniosła oczekiwane efekty techniczno-ekonomiczne i środowiskowe, w tym:

- odtworzenie majątku trwałego Elektrociepłowni „Będzin” S.A.,
- optymalizacja kosztów wytwarzania,
- spełnienie wymogów przepisów bezpieczeństwa pracy, przepisów ochrony środowiska i przepisów przeciwpożarowych.

Działalność remontowa w roku 2011

W 2011 roku wykonano remonty urządzeń wytwórczych biorących bezpośredni udział w procesie wytwarzania energii elektrycznej i ciepła, a także remonty pozostałych urządzeń, instalacji energetycznych oraz budynków i budowli zgodnie z przyjętym planem remontowym.

Prace remontowe przebiegały bez zakłóceń. Urządzenia wytwórcze zostały przygotowane do bezawaryjnej i wysokosprawnej pracy pozwalającej zabezpieczyć w pełni potrzeby odbiorców ciepła oraz spełnić wymogi ochrony środowiska.

Koszty prac remontowych wyniosły 13 649 tys. zł.

Investitionstätigkeit 2011

Im Jahr 2011 hat die Gesellschaft Investitionsaufgaben in Höhe von 6.619 Tsd. PLN durchgeführt.

Die Realisierung der geplanten Investitionsaufgaben brachte die erwarteten technisch-wirtschaftlichen und ökologischen Ergebnisse, darunter:

- Wiederherstellung des Sachvermögens des Heizkraftwerks „Będzin” S.A.,
- Optimierung der Erzeugungskosten,
- Erfüllung der Anforderungen der Vorschriften der Arbeitssicherheit, des Umweltschutzes und des Brandschutzes.

Instandhaltungstätigkeit im Jahr 2011

Im Jahr 2011 wurden Instandhaltungen der Erzeugungsanlagen, die am Prozess der Erzeugung von Elektroenergie und Wärme direkt beteiligt sind, sowie Instandhaltungen der sonstigen Anlagen, Energieinstallationen sowie Gebäude und Bauten gemäß dem angenommenen Instandhaltungsplan durchgeführt.

Die Instandhaltungsarbeiten verliefen ohne Schwierigkeiten. Die Erzeugungsanlagen wurden auf die störungsfreie und effiziente Arbeit vorbereitet, was erlaubt, die Bedürfnisse der Energieabnehmer zu sichern und die Umweltafordernungen zu erfüllen.

Die Kosten der Instandhaltungsarbeiten betragen 13 649 Tsd. PLN

OCHRONA ŚRODOWISKA

Emisja zanieczyszczeń do powietrza atmosferycznego

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jest instalacją, w której produkowana jest energia elektryczna i ciepło w oparciu o spalanie węgla kamiennego wraz ze współspalaniem biomasy.

Energia produkowana jest w wysokosprawnej kogeneracji.

Stosowanie technologii spalania węgla kamiennego nieodłącznie powiązane jest z emisją zanieczyszczeń do powietrza. Priorytetowym zagadnieniem jest minimalizacja ilości powstałych zanieczyszczeń, co zmniejsza uciążliwość dla środowiska.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. przekazuje wymagane sprawozdania i wnosi w ustawowym terminie opłaty za gospodarcze korzystanie ze środowiska.

UMWELTSCHUTZ

Emission der Verunreinigungen in die Atmosphäre

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. ist Erzeuger von elektrischer Energie und Wärme auf der Basis der Verbrennung von Steinkohle samt der Mitverbrennung von Biomasse.

Die Energie wird im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren erzeugt.

Die Anwendung der Technologie der Verbrennung von Steinkohle ist untrennbar mit der Emission der Verunreinigungen in die Luft verbunden. Die Hauptaufgabe ist die Minimalisierung der Menge von produzierten Verunreinigungen, was zur Reduzierung der Umweltbelastung führt.

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. legt die erforderlichen Berichte vor und bezahlt im gesetzlich bestimmten Termin die Gebühren für die wirtschaftliche Nutzung der Umwelt.

Spółka od wielu lat wspiera realizację inicjatyw Muzeum w Sosnowcu. / Die Gesellschaft unterstützt seit vielen Jahren die Initiativen des Museums in Sosnowiec.



Gospodarka odpadami

Odpady powstające jako uboczne produkty spalania węgla w trakcie całego roku były przekazywane firmom zewnętrznym posiadającym stosowne zezwolenia organów ochrony środowiska. Gospodarka odpadami w Spółce jest zgodna z wymaganiami prawnymi.



Pozwolenie Zintegrowane

Pozwolenie określa wszystkie dopuszczenia i warunki dotyczące całości oddziaływania instalacji na środowisko (wszystkie komponenty środowiska), jednocześnie nakłada dodatkowe obowiązki dotyczące monitorowania i raportowania wpływu na środowisko.

Handel emisjami

W styczniu 2011 roku została przeprowadzona weryfikacja rocznego raportu emisji CO₂ za rok 2010. Weryfikację przeprowadził akredytowany weryfikator z firmy TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. Raport roczny został zaopiniowany pozytywnie.

W 2011 roku Elektrociepłownia „Będzin” S.A. kontynuowała współspalanie biomasy (rozpoczęcie współspalania miało miejsce w 2009 roku), które zmniejsza emisję CO₂ powstałego w wyniku energetycznego spalania paliw.

Abfallwirtschaft

Die als Nebenprodukte im Prozess der Kohleverbrennung entstehenden Abfälle wurden im Laufe des ganzen Jahres an die Fremdunternehmen geliefert, die entsprechende Genehmigungen der Umweltschutzorgane besitzen. Die Abfallwirtschaft in der Gesellschaft entspricht den rechtlichen Anforderungen.

Integrierte Genehmigung

Die Genehmigung bestimmt alle Zulassungen und Bestimmungen betreffs der gesamten Auswirkung der Anlage auf die Umwelt (sämtliche Umweltkomponenten) und zugleich erlegt zusätzliche Pflichten hinsichtlich der Überwachung und Berichterstellung des Umwelteinflusses auf.

Emissionshandel

Im Januar 2011 wurde der Jahresbericht über die CO₂-Emission im Jahre 2010 verifiziert. Die Verifizierung wurde vom bevollmächtigten Prüfer von der Firma TÜV Rheinland Polska GmbH durchgeführt. Der Jahresbericht wurde positiv begutachtet.

Im Jahr 2011 führte das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. die Mitverbrennung von Biomasse (der Beginn der Mitverbrennung fand im Jahr 2009 statt) fort, die die Emission vom CO₂, das als Folge der energetischen Verbrennung von Brennstoffen entsteht, senkt.

SYSTEMY ZARZĄDZANIA

Zintegrowany System Zarządzania Środowiskowego, Jakością, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2000 roku, jako jedna z pierwszych firm w branży, otrzymała certyfikaty zaświadczające o wdrożeniu i stosowaniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością i Środowiskiem. Natomiast w 2006 roku, wraz z recertyfikacją istniejących systemów, została przeprowadzona certyfikacja systemu na zgodność z normą PN-N 18001:2004 dotyczącą bezpieczeństwa i higieny pracy.

Wdrożony i funkcjonujący w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zintegrowany System Zarządzania Środowiskowego, Jakością, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy zgodny z normami EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004 i PN-N 18001:2004 sprawia, że wszystkie zachodzące w zakładzie procesy są ustabilizowane i powtarzalne, a produkowane wyroby i świadczone usługi mają najwyższą jakość przy zachowaniu wysokich standardów środowiskowych oraz bezpieczeństwa i higieny pracy, co daje odbiorcom pewność i gwarancję spełnienia ich wymagań oraz podnosi wiarygodność Spółki, a w konsekwencji umacnia jej pozycję na rynku.

MANAGEMENTSYSTEME

Integriertes Managementsystem für Umweltschutz, Qualität, Arbeitssicherheit und -hygiene

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. hat im Jahr 2000, als eins der ersten Unternehmen aus der Branche, die Zertifikate erhalten, die die Einführung und die Anwendung des Integrierten Managementsystems für Umweltschutz und Qualität bescheinigen. Hingegen im Jahr 2006 wurde, zusammen mit der Rezertifizierung der bestehenden Systeme, die Zertifizierung der Konformität des Systems mit der Norm PN-N 18001:2004, die die Arbeitssicherheit und -hygiene betrifft, durchgeführt.

Das beim Heizkraftwerk „Będzin” S.A. eingeführte und funktionierende Integrierte Managementsystem für Umweltschutz, Qualität, Arbeitssicherheit und -hygiene gemäß den Normen EN ISO 9001:2008 und EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004 führt dazu, dass alle im Betrieb stattfindenden Prozesse stabilisiert und wiederholbar sind, und die produzierten Erzeugnisse und die erbrachten Dienstleistungen von höchster Qualität sind, unter Einhaltung der hohen Umweltschutz- sowie Arbeitssicherheit- und -hygienestandards, was den Abnehmern die Sicherheit und die Garantie für die Erfüllung ihrer Anforderungen gibt, und die Glaubwürdigkeit der Gesellschaft steigert, was folglich ihre Marktposition verstärkt.



Audyty w zakresie systemu zarządzania środowiskowego, jakością i bhp

W dniach 4.05.-9.05.2011 r. przeprowadzono audit wewnętrzny, sprawdzający. Audytem objęte zostały wszystkie komórki organizacyjne Spółki. Celem audytu były: ocena zgodności audytowanego systemu z kryteriami audytu, ocena zdolności systemu do zapewnienia zgodności z ustawami, przepisami lub wymaganiami umów, ocena skuteczności systemu w osiąganiu zaplanowanych celów, identyfikacja obszarów potencjalnego doskonalenia. Dokonano również przeglądu stanu BHP i ochrony środowiska. Wynik audytu był pozytywny.

Audits im Bereich des Managementsystems für Umweltschutz, Qualität, Arbeitssicherheit und -hygiene

In den Tagen 4.05. ÷ 9.05.2011 wurde ein internes Überprüfungsaudit durchgeführt. Alle Organisationseinheiten der Gesellschaft wurden vom Audit umfasst. Zu den Zielen des Audits gehörten: Bewertung der Übereinstimmung des auditierten Systems mit den Auditkriterien, Bewertung der Fähigkeit des Systems zur Gewährleistung der Übereinstimmung mit den Gesetzen, Vorschriften oder Anforderungen der Verträge, Bewertung der Wirksamkeit des Systems beim Erreichen der geplanten Ziele, Identifizierung der Bereiche der potentiellen Verbesserung. Es wurde auch eine Durchsicht des Stands des Arbeitsschutzes und der Hygiene sowie des Umweltschutzes durchgeführt.



W 2011 roku Spółka wspierała finansowo klub piłkarski Zagłębie Sosnowiec. /Im Jahr 2011 unterstützte die Gesellschaft den Fußballverein Zagłębie Sosnowiec finanziell.

Przeprowadzony w dniach 12-13.05.2011 r. przez firmę TÜV NORD Polska Sp. z o.o. drugi audit nadzoru potwierdził, że Zintegrowany System Zarządzania Środowiskowego, Jakością, Bezpieczeństwem i Higieną Pracy jest stosowany i zgodny z wymaganiami norm EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004, PN-N 18001:2004. W ramach audytu sprawdzono praktyczne działanie trzech systemów. Na podstawie przedłożonej audytorom zewnętrzny dokumentacji, porównano poszczególne procesy z odpowiednio funkcjonującymi w praktyce uregulowaniami. Wynik audytu był pozytywny. Podczas audytu nie stwierdzono niezgodności.

Das Ergebnis des Audits war positiv. Das in den Tagen 12. ÷ 13.05.2011 von der Firma TÜV NORD Polska Sp. z o.o. durchgeführte zweite Aufsichtsaudit bestätigte, dass das Integrierte Managementsystem für Umweltschutz, Qualität, Arbeitssicherheit und -hygiene angewendet wird und mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2008, EN ISO 14001:2004, PN-N 18001:2004 konform ist. Im Rahmen des Audits wurde das praktische Funktionieren von drei Systemen überprüft. Anhand der Dokumentation, die den externen Auditoren vorgelegt wurde, wurden die einzelnen Prozesse mit den entsprechend in der Praxis funktionierenden Regelungen verglichen. Das Ergebnis des Audits war positiv. Während des Audits wurden keine Unstimmigkeiten festgestellt.

A close-up photograph of several green leaves, likely from a plant like a corn or similar, with numerous clear water droplets of varying sizes clinging to their surfaces. The lighting is soft, highlighting the texture of the leaves and the glistening of the water. The background is dark, making the vibrant green of the leaves stand out.

SPRAWOZDANIE FINANSOWE / FINANZBERICHT

WYNIK FINANSOWY

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od wielu lat ma stabilną pozycję finansową. Konsekwentnie prowadzona polityka zarządzania finansowego pozwoliła na utrzymanie właściwej relacji pomiędzy przychodami i kosztami.

Rok 2011 Spółka zamknęła dodatnim wynikiem finansowym.

Zysk netto Spółki za ostatni rok obrachunkowy był niższy o 1 722 tys. zł, tj. 13,1% od zysku netto roku poprzedniego, i wyniósł 11 416 tys. zł.

W roku 2011 Spółka osiągnęła wynik na sprzedaży w wysokości 28 833 tys. zł, który był niższy od wyniku na sprzedaży w roku ubiegłym o 5 538 tys. zł

Osiągane wyniki finansowe Elektrociepłowni „Będzin” S.A. świadczą o dobrej kondycji finansowej i stwarzają stabilną podstawę dla kontynuacji działalności. Przyjęta polityka Elektrociepłowni „Będzin” S.A. przynosi spodziewane efekty gospodarcze.

2010	2011
13 138	11 416

Zysk netto w latach 2010-2011 w tys. zł/
Nettogewinn in den Jahren 2010-2011 in Tsd. PLN

W przyszłości Spółka zamierza funkcjonować na dotychczasowych zasadach i zgodnie z obecnym przedmiotem działalności.

Nie przewiduje się zmian specyfiki działania Spółki.

FINANZERGEBNIS

Das Heizkraftwerk „Będzin” S.A. charakterisiert sich seit vielen Jahren durch eine stabile Finanzposition. Die konsequent geführte Finanzmanagementpolitik erlaubte das Einhalten des richtigen Verhältnisses zwischen den Einnahmen und den Kosten.

Das Jahr 2011 hat die Gesellschaft mit einem positiven Finanzergebnis abgeschlossen.

Der Nettogewinn der Gesellschaft für das letzte Abrechnungsjahr war um 1 722 Tsd. PLN, d.h. 13,1% niedriger als der Nettogewinn im vorigen Jahr und betrug 11 416 Tsd. PLN.

Im Jahr 2011 erzielte die Gesellschaft aus dem Verkauf ein Ergebnis in Höhe von 28 833 Tsd. PLN, das um 5 538 Tsd. PLN niedriger war als das Ergebnis aus dem Verkauf im Vorjahr.

Die erzielten Finanzergebnisse des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. bestätigen die gute finanzielle Situation und schaffen eine stabile Grundlage für das Fortsetzen der Geschäftstätigkeit. Die angenommene Politik des Heizkraftwerks „Będzin” S.A. bringt die erwarteten wirtschaftlichen Ergebnisse.

In der Zukunft will die Gesellschaft anhand der bisherigen Prinzipien und gemäß des aktuellen Gegenstands der Tätigkeit funktionieren.

Es ist keine Änderung der Spezifik der Tätigkeit der Gesellschaft vorgesehen.

OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA O SKRÓCONYM SPRAWOZDANIU FINANSOWYM

DLA WALNEGO ZGROMADZENIA I RADY NADZORCZEJ ELEKTROCIĘPŁOWNI „BĘDZIN” S.A.

Przeprowadziliśmy badanie sprawozdania finansowego za rok zakończony dnia 31 grudnia 2011 roku Elektrociepłowni „Będzin” S.A. („Spółka”) z siedzibą w Będzinie, ul. Małobądzka 141 („pełne sprawozdanie finansowe”), na podstawie którego Zarząd Spółki sporządził załączone skrócone sprawozdanie finansowe za rok obrotowy zakończony dnia 31 grudnia 2011 roku („skrócone sprawozdanie finansowe”). Pełne sprawozdanie finansowe zostało sporządzone zgodnie z zasadami rachunkowości określonymi w ustawie z dnia 29 września 1994 roku o rachunkowości (Dz.U. nr 152 z 2009 roku, poz. 1223, z późn. zm. - „ustawa o rachunkowości”) i wydanymi na jej podstawie przepisami oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych.

BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNAB- HÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS ZUM GEKÜRZTEN JAHRESABSCHLUSS

FÜR DIE HAUPTVERSAMMLUNG UND DEN AUFSICHTSRAT DES HEIZKRAFTWERKS „BĘDZIN” S.A.

Wir haben den Jahresabschluss des Heizkraftwerk „Będzin” S.A. („Gesellschaft”) mit Sitz in Będzin ul. Małobądzka 141 für das am 31. Dezember 2011 beendete Geschäftsjahr („vollständiger Jahresabschluss”) geprüft. Auf dessen Grundlage hat der Vorstand der Gesellschaft den beiliegenden gekürzten Jahresabschluss für das am 31. Dezember 2011 beendete Geschäftsjahr („gekürzter Jahresabschluss”) aufgestellt. Der vollständige Jahresabschluss wurde nach den Rechnungslegungsgrundsätzen gemäß Rechnungslegungsgesetz vom 29. September 1994 (Gbl. Nr. 152 von 2009, Pos. 1223 mit nachträglichen Änderungen - „Rechnungslegungsgesetz”) und den auf dieser Grundlage erlassenen Rechtsvorschriften sowie auf der Grundlage der ordnungsgemäß geführten Handelsbücher aufgestellt.



Badanie pełnego sprawozdania finansowego, na podstawie którego sporządzono skrócone sprawozdanie finansowe, przeprowadziliśmy stosownie do postanowień rozdziału 7 ustawy o rachunkowości oraz krajowych standardów rewizji finansowej, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce i w dniu 24 stycznia 2012 roku wydaliśmy opinię bez zastrzeżeń o tym sprawozdaniu finansowym.

Naszym zdaniem załączone skrócone sprawozdanie finansowe jest zgodne we wszystkich istotnych aspektach z pełnym sprawozdaniem finansowym, na podstawie którego zostało ono sporządzone.

Dla lepszego zrozumienia sytuacji majątkowej i finansowej Spółki na dzień 31 grudnia 2011 roku oraz jej wyniku finansowego za okres od dnia 1 stycznia 2011 roku do dnia 31 grudnia 2011 roku, jak również zakresu naszego badania, załączone skrócone sprawozdanie finansowe należy czytać łącznie z pełnym sprawozdaniem finansowym, na podstawie którego zostało ono sporządzone, oraz z opinią niezależnego biegłego rewidenta o tym sprawozdaniu finansowym.

w imieniu:
Ernst & Young Audit sp. z o.o.
Rondo ONZ 1, 00-124 Warszawa
nr ewid. 130

Kluczowy biegły rewident
Artur Żwak
Biegły rewident nr 9894

Warszawa, dnia 14 maja 2012 roku

Wir haben den vollständigen Jahresabschluss, auf dessen Grundlage der gekürzte Jahresabschluss aufgestellt worden ist, gemäß Kapitel 7 des Rechnungslegungsgesetzes und den polnischen Abschlussprüfungsstandards des Landesrates von Wirtschaftsprüfern in Polen geprüft und am 24. Januar 2012 einen uneingeschränkten Bestätigungsvermerk zu diesem Jahresabschluss erteilt.

Unseres Erachtens ist der gekürzte Jahresabschluss in jeder wesentlichen Hinsicht mit dem vollständigen Jahresabschluss, auf dessen Grundlage er aufgestellt worden ist, vereinbar.

Zum besseren Verständnis der Vermögens- und Finanzlage der Gesellschaft zum 31. Dezember 2011 und ihres Jahresergebnisses für den Zeitraum vom 1. Januar 2011 bis zum 31. Dezember 2011 sowie des Umfangs unserer Prüfung ist der beiliegende gekürzte Jahresabschluss zusammen mit dem vollständigen Jahresabschluss, auf dessen Grundlage dieser aufgestellt worden ist, sowie dem Bestätigungsvermerk des unabhängigen Wirtschaftsprüfers zu diesem Jahresabschluss zu lesen.

Im Namen von
Ernst & Young Audit Sp. z o.o. Rondo ONZ 1
00-124 Warschau
Nr. 130

leitender Wirtschaftsprüfer
Artur Żwak
Wirtschaftsprüfer Nr. 9894

Warschau, 14. Mai 2012

BILANS

BILANZ

w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
Aktywa	Aktiva		
I. Aktywa trwałe	I. Anlagevermögen	94 790	98 373
1. Wartości niematerialne i prawne, w tym:	1. Immaterielle und rechtliche Vermögensgegenstände, darin:	458	1 086
- wartość firmy	- Firmenwert		
2. Rzeczowe aktywa trwałe	2. Aktiva im Anlagevermögen	89 499	92 949
3. Należności długoterminowe	3. Langfristige Forderungen	0	0
3.1. Od jednostek powiązanych	3.1. Von verbundenen Einheiten		
3.2. Od pozostałych jednostek	3.2. Von sonstigen Einheiten		
4. Inwestycje długoterminowe	4. Langfristige Investitionen	8	8
4.1. Nieruchomości	4.1. Immobilien		
4.2. Wartości niematerialne i prawne	4.2. Immaterielle und rechtliche VG		
4.3. Długoterminowe aktywa finansowe	4.3. Langfristige Finanzaktiva	8	8
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		
- udziały lub akcje w jednostkach podporządkowanych wyceniane metodą praw własności	- Anteile und Aktien bei den untergeordneten Einheiten mit Auswertung nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten	8	8
4.4. Inne inwestycje długoterminowe	4.4. Sonstige langfristige Investitionen		
5. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	5. Langfristige Rechnungsabgrenzungsposten	4 825	4 330
5.1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	5.1. Aktiva aus gestundeter Körperschaftsteuer	4 819	4 317
5.2. Inne rozliczenia międzyokresowe	5.2. Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	6	13
II. Aktywa obrotowe	II. Umsatzaktiva	43 103	36 695
1. Zapasy	1. Vorräte	16 986	12 543
2. Należności krótkoterminowe	2. Kurzfristige Forderungen	20 078	20 428
2.1. Od jednostek powiązanych	2.1. Von verbundenen Einheiten	6 070	5 325
2.2. Od pozostałych jednostek	2.2. Von sonstigen Einheiten	14 008	15 103
3. Inwestycje krótkoterminowe	3. Kurzfristige Investitionen	5 957	3 652
3.1. Krótkoterminowe aktywa finansowe	3.1. Kurzfristige Finanzaktiva	5 957	3 652
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten		
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne	c) Geldmittel und sonstige Geldaktiva	5 957	3 652
3.2. Inne inwestycje krótkoterminowe	3.2. Sonstige kurzfristige Investitionen		
4. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	4. Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten	82	72
Aktywa razem	Aktiva insgesamt	137 893	135 068

w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
Pasywa	Passiva		
I. Kapitał własny	I. Eigenkapital	84 123	78 376
1. Kapitał zakładowy	1. Stammkapital	15 746	15 746
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna)	2. Fällige Beiträge zum gezeichneten Kapital (negativer Wert)		
3. Akcje (udziały) własne (wielkość ujemna)	3. Aktien (eigene Anteile) (negativer Wert)		
4. Kapitał zapasowy	4. Rücklagenkapital	22 146	15 523
5. Kapitał z aktualizacji wyceny	5. Kapital aus der Wertberichtigung	26 769	26 785
6. Pozostałe kapitały rezerwowe	6. Sonstiges Rücklagenkapital	5 005	5 005
7. Zysk (strata) z lat ubiegłych	7. Gewinn (Verlust) aus den Vorjahren	3 041	2 179
8. Zysk (strata) netto	8. Nettogewinn (-verlust)	11 416	13 138
9. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna)	9. Abschreibungen aus Nettogewinn im Geschäftsjahr (negativer Wert)		
II. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	II. Verbindlichkeiten und Rücklagen für Verbindlichkeiten	53 770	56 692
1. Rezerwy na zobowiązania	1. Rücklagen für Verbindlichkeiten	30 121	26 484
1.1. Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego	1.1. Rücklage für die gestundete Körperschaftsteuer	5 873	5 062
1.2. Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne	1.2. Rücklage für Pensionsleistungen und ähnliche	17 963	16 022
a) długoterminowa	a) langfristige	13 983	12 641
b) krótkoterminowa	b) kurzfristige	3 980	3 381
1.3. Pozostałe rezerwy	1.3. Sonstige Rücklagen	6 285	5 400
a) długoterminowe	a) langfristige	5 987	5 322
b) krótkoterminowe	b) kurzfristige	298	78
2. Zobowiązania długoterminowe	2. Langfristige Verbindlichkeiten	611	2 895
2.1. Wobec jednostek powiązanych	2.1. Gegenüber verbundenen Einheiten		
2.2. Wobec pozostałych jednostek	2.2. Gegenüber sonstigen Einheiten	611	2 895
3. Zobowiązania krótkoterminowe	3. Kurzfristige Verbindlichkeiten	21 402	25 562
3.1. Wobec jednostek powiązanych	3.1. Gegenüber verbundenen Einheiten		
3.2. Wobec pozostałych jednostek	3.2. Gegenüber sonstigen Einheiten	20 846	25 096
3.3. Fundusze specjalne	3.3. Sonderfonds	556	466
4. Rozliczenia międzyokresowe	4. Rechnungsabgrenzungsposten	1 636	1 751
4.1. Ujemna wartość firmy	4.1. Negativer Firmenwert		
4.2. Inne rozliczenia międzyokresowe	4.2. Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten	1 636	1 751
a) długoterminowe	a) langfristige	1 506	1 619
b) krótkoterminowe	b) kurzfristige	130	132
Pasywa razem	Passiva insgesamt	137 893	135 068

	w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
Wartość księgowa		Buchwert	84 123	78 376
Liczba akcji (w szt.)		Aktienanzahl	3 149 200	3 149 200
Wartość księgowa na jedną akcję (w zł)		Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	26,71	24,89
Rozwodniona liczba akcji (w szt.)		Verwässerte Anzahl der Aktien (in Stück)	3 149 200	3 149 200
Rozwodniona wartość księgowa na jedną akcję (w zł)		Verwässerter Buchwert pro eine Aktie (in PLN)	26,71	24,89

RACHUNEK ZYSKÓW I STRAT

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG

	w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów, w tym:		I. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien, darin:	154 573	159 375
- od jednostek powiązanych		- von verbundenen Einheiten	66 407	72 796
1. Przychody netto ze sprzedaży produktów		1. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten	152 839	156 534
2. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów		2. Nettoerträge aus Verkauf von Waren und Materialien	1 734	2 841
II. Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów, w tym:		II. Kosten von verkauften Produkten, Waren und Materialien, darin:	125 740	125 004
- jednostkom powiązanim		- an verbundene Einheiten	59 147	54 464
1. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów		1. Erzeugungskosten von verkauften Produkten	124 025	122 260
2. Wartość sprzedanych towarów i materiałów		2. Wert von verkauften Waren und Materialien	1 715	2 744
III. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (I-II)		III. Bruttogewinn (-verlust) aus Verkauf (I-II)	28 833	34 371
IV. Koszty sprzedaży		IV. Verkaufskosten	182	243
V. Koszty ogólnego zarządu		V. Kosten der allgemeinen Verwaltung	12 059	11 608
VI. Zysk (strata) ze sprzedaży (III-IV-V)		VI. Gewinn (Verlust) aus Verkauf (III-IV-V)	16 592	22 520
VII. Pozostałe przychody operacyjne		VII. Sonstige Betriebserträge	860	1 307
1. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych		1. Gewinn aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen		
2. Dotacje		2. Subventionen		
3. Inne przychody operacyjne		3. Andere Betriebserträge	860	1 307
VIII. Pozostałe koszty operacyjne		VIII. Sonstige Betriebskosten	3 712	7 415
1. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych		1. Verlust aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen	130	10
2. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych		2. Wertberichtigung der nichtfinanziellen Aktiva	1 779	800

w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
3. Inne koszty operacyjne	3. Andere Betriebskosten	1 803	6 605
IX. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (VI+VII-VIII)	IX. Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (VI+VII-VIII)	13 740	16 412
X. Przychody finansowe	X. Finanzerträge	566	222
1. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym:	1. Dividenden und Gewinnanteile, darin:	4	10
- od jednostek powiązanych	- von verbundenen Einheiten		
2. Odsetki, w tym:	2. Zinsen, darin:	562	196
- od jednostek powiązanych	- von verbundenen Einheiten		
3. Zysk ze zbycia inwestycji	3. Gewinn aus Verkauf der Investitionen		
4. Aktualizacja wartości inwestycji	4. Berichtigung des Investitionswertes		
5. Inne	5. Sonstige		16
XI. Koszty finansowe	XI. Finanzkosten	254	602
1. Odsetki, w tym:	1. Zinsen, darin:	251	511
- dla jednostek powiązanych	- für verbundene Einheiten		
2. Strata ze zbycia inwestycji	2. Verlust aus Verkauf der Investitionen		
3. Aktualizacja wartości inwestycji	3. Berichtigung des Investitionswertes		
4. Inne	4. Sonstige	3	91
XII. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (IX+X-XI)	XII. Gewinn (Verlust) aus der Wirtschaftstätigkeit (IX+X-XI)	14 052	16 032
XIII. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (XIII.1.-XIII.2.)	XIII. Ergebnis aus außerordentlichen Ereignissen (XIII.1.-XIII.2.)		
1. Zyski nadzwyczajne	1. Außerordentliche Gewinne		
2. Straty nadzwyczajne	2. Außerordentliche Verluste		
XIV. Zysk (strata) brutto (XII+/-XIII)	XIV. Bruttogewinn (-verlust) (XII+/-XIII)	14 052	16 032
XV. Podatek dochodowy	XV. Körperschaftsteuer	2 636	2 894
a) część bieżąca	a) laufender Teil	1 614	3 696
b) część odroczone	b) gestundeter Teil	1 022	-802
XVI. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty)	XVI. Sonstige pflichtige Gewinnminderungen (Erhöhung des Verlustes)		
XVII. Udział w zyskach (stratach) netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności	XVII. Anteil am Nettogewinn (-verlust) der untergeordneten Einheiten, bewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
XVIII. Zysk (strata) netto (XIV-XV-XVI+/-XVII)	XVIII. Nettogewinn (-verlust) (XIV-XV-XVI+/-XVII)	11 416	13 138
Zysk (strata) netto (zanualizowany)	Nettogewinn (-verlust) (jährlich)	11 416	13 138
Średnia ważona liczba akcji zwykłych (w szt.)	Geschätzter Mittelwert der Anzahl von Stammaktien	3 149 200	3 149 200
Zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN)	3,63	4,17
Średnia ważona rozwodniona liczba akcji (w szt.)	Durchschnittliche verwässerte Anzahl der Aktien (in Stück)	3 149 200	3 149 200
Rozwodniony zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł)	Verwässerter Gewinn (Verlust) pro eine einfache Aktie (in PLN)	3,63	4,17

RACHUNEK PRZEPLÝWÓW PIENIĘŻNYCH

RECHNUNG DES GELDMITTELFLESSES (CASH FLOW)

	w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
A. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej - metoda pośrednia		A. Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit - indirektes Verfahren		
I. Zysk (strata) netto		I. Nettogewinn (-verlust)	11 416	13 138
II. Korekty razem		II. Berichtigung insgesamt	8 272	22 089
1. Udział w (zyskach) stratach netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności		1. Anteil am Netto(gewinn) -verlust der untergeordneten Einheiten, bewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte		
2. Amortyzacja		2. Abschreibung	10 126	11 127
3. (Zyski) straty z tytułu różnic kursowych		3. (Gewinne) Verluste aus Kursdifferenzen		
4. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy)		4. Zinsen und Anteile am Gewinn (Dividenden)	139	473
5. (Zysk) strata z tytułu działalności inwestycyjnej		5. (Gewinn) Verlust aus der Investitionstätigkeit	130	1 146
6. Zmiana stanu rezerw		6. Bestandsänderung der Rücklagen	3 637	8 401
7. Zmiana stanu zapasów		7. Bestandsänderung der Vorräte	-4 443	899
8. Zmiana stanu należności		8. Bestandsänderung der Forderungen	350	-4 311
9. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów)		9. Bestandsänderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten (mit Ausnahme von Darlehen und Krediten)	-1 047	7 127
10. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych		10. Bestandsänderung der Rechnungsabgrenzungsposten	-620	-2 537
11. Inne korekty		11. Sonstige Berichtigungen		-236
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I+/-II)		III. Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit (I+/-II)	19 688	35 227
B. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej		B. Nettogeldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit		
I. Wpływy		I. Einnahmen	16	319
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych		1. Verkauf der immateriellen und rechtlichen VG und der Sachanlagen	12	56
2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialnych i prawnych		2. Verkauf der Investitionen im Bereich Immobilien und der immateriellen und rechtlichen VG		
3. Z aktywów finansowych, w tym:		3. Aus Finanzaktiva, darin:	4	263
a) w jednostkach powiązanych		a) bei verbundenen Einheiten		
- zbycie aktywów finansowych		- Verkauf der Finanzaktiva		
- dywidendy i udziały w zyskach		- Dividenden und Anteil am Gewinn		
- spłata udzielonych pożyczek długoterminowych		- Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen		
- odsetki		- Zinsen		
- inne wpływy z aktywów finansowych		- Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva		
b) w pozostałych jednostkach		b) bei sonstigen Einheiten	4	263
- zbycie aktywów finansowych		- Verkauf der Finanzaktiva		
- dywidendy i udziały w zyskach		- Dividenden und Anteile am Gewinn	4	10
- spłata udzielonych pożyczek długoterminowych		- Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen		
- odsetki		- Zinsen		
- inne wpływy z aktywów finansowych		- Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva		253
4. Inne wpływy inwestycyjne		- Sonstige Investitionseinnahmen		
II. Wydatki		II. Ausgaben	7 019	8 260

w tys. zł	in Tsd. PLN	2011	2010
1. Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych	1. Kauf der immateriellen und rechtlichen VG und der sachlichen Sachanlagen	7 019	8 260
2. Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne	2. Investitionen in Immobilien und in immaterielle und rechtliche VG		
3. Na aktywa finansowe, w tym:	3. Für Finanzaktiva, darin:		
a) w jednostkach powiązanych	a) bei verbundenen Einheiten		
- nabycie aktywów finansowych	- Kauf der Finanzaktiva		
- udzielone pożyczki długoterminowe	- Gewährte langfristige Darlehen		
b) w pozostałych jednostkach	b) bei sonstigen Einheiten		
- nabycie aktywów finansowych	- Kauf der Finanzaktiva		
- udzielone pożyczki długoterminowe	- Gewährte langfristige Darlehen		
4. Inne wydatki inwestycyjne	4. Sonstige Investitionsausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II)	III. Nettogeldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit (I-II)	-7 003	-7 941
C. Przepływy pieniężne z działalności finansowej	C. Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit		
I. Wpływy	I. Einnahmen		
1. Wpływy netto z emisji akcji (wydania udziałów) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału	1. Nettoeinnahmen aus Ausgabe der Anteile (Aktienemission) und anderer Kapitalinstrumente und der Zuschläge zum Kapital		
2. Kredyty i pożyczki	2. Kredite und Darlehen		
3. Emisja dłużnych papierów wartościowych	3. Emission der Schuldwertpapiere		
4. Inne wpływy finansowe	4. Sonstige Finanzeinnahmen		
II. Wydatki	II. Ausgaben	10 380	24 467
1. Nabycie akcji (udziałów) własnych	1. Kauf eigener Aktien (Anteile)		
2. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli	2. Dividenden und sonstige Ausgaben zu Gunsten der Eigentümer	5 669	5 669
3. Inne niż wypłaty na rzecz właścicieli wydatki z tytułu podziału zysku	3. Sonstige Ausgaben im Bereich der Gewinnausschüttung, außer Auszahlungen zu Gunsten der Eigentümer		
4. Spłaty kredytów i pożyczek	4. Rückzahlung der Kredite und Darlehen	2 473	17 267
5. Wykup dłużnych papierów wartościowych	5. Aufkauf der Schuldwertpapiere		
6. Z tytułu innych zobowiązań finansowych	6. Aus sonstigen finanziellen Verbindlichkeiten		
7. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego	7. Zahlung der Verbindlichkeiten aus den Finanzleasingverträgen	2 095	1 048
8. Odsetki	8. Zinsen	143	483
9. Inne wydatki finansowe	9. Sonstige Finanzausgaben		
III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II)	III. Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit (I-II)	-10 380	-24 467
D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III)	D. Nettogeldmittelfluss insgesamt (A.III±B.III±C.III)	2 305	2 819
E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym:	E. Bestandsänderung der Finanzmittel, darin:	2 305	2 819
- zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych	- Bestandsänderung der Geldmittel infolge der Kursdifferenzen		
F. Środki pieniężne na początek okresu	F. Finanzmittel am Anfang der Periode	3 652	833
G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D), w tym:	G. Finanzmittel am Ende der Periode (F±D), darin:	5 957	3 652
- o ograniczonej możliwości dysponowania	- mit beschränkter Verfügungsmöglichkeit	14	84

Redakcja/Redaktion
Agnieszka Barska

Zdjęcie Przewodniczącego Rady Nadzorczej/Foto des Vorsitzenden des Aufsichtsrates
enviaM

Zdjęcia Zarządu/Fotos des Vorstands
Anna Wycisk
Piotr Komander

Zdjęcia udostępnione przez:/Fotos der Gesellschaft
Dom Dziecka w Sarnowie
SCS Zamek Sielecki/T. Pełka
Muzeum Zagłębia w Będzinie/B. Gawlik
Teatr Zagłębia
Teatr Dzieci Zagłębia
OFKiP
Muzeum w Sosnowcu/I. Gut-Misiaga
Klub Zagłębie Sosnowiec/M. Wasik
Piotr Komander

Projekt graficzny i Realizacja wydawnicza/Grafische Gestaltung und Herausgabe
AWR EDYTOR
www.edytor.pl

Tłumaczenie/Übersetzung
DIALOG Biuro Tłumaczeń, Marcin Sosna